

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

ЖУРАВЛЁВА Карина Ивановна

**БИБЛЕИЗМЫ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ И ПРОЗЕ КОНЦА 19 –
НАЧАЛА 20 ВВ. И ИХ ПЕРЕВОД НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК (А.
БЛОК, М. ЦВЕТАЕВА, А. АХМАТОВА, Б. ПАСТЕРНАК, О.
МАНДЕЛЬШТАМ, Ф. ДОСТОЕВСКИЙ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
С.В. Логиш

Минск, 2025

РЕФЕРАТ

Структура работы: дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 56 позиций. Общий объём работы составляет 70 страницы печатного текста.

Ключевые слова: БИБЛИЯ, БИБЛЕИЗМ, ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТЕКСТ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ПОЭЗИЯ, ПЕРЕВОД, ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК.

Цель исследования - изучение библеизмов в русской поэзии и прозе конца 19 - начала 20 века на материале произведений А. Блока, М. Цветаевой, А. Ахматовой, Б. Пастернака, О. Мандельштама и Ф. Достоевского.

Задачи исследования:

1. Дать определение понятия «библеизм» и его роли и значению в литературном тексте.
2. Выделить основные типы библеизмов и предложить их классификацию.
3. Определить функции библеизмов в поэтическом и прозаическом контексте.
4. Выявить трудности перевода библеизмов на итальянский язык.
5. Проанализировать примеры перевода библеизмов в текстах указанных авторов на итальянский язык.

Объект исследования: библеизмы как языковые и литературные явления в русской поэзии и прозе конца 19 - начала 20 века.

Предмет исследования: перевод библеизмов на итальянский язык, а также анализ их функции в контексте произведений А. Блока, М. Цветаевой, А. Ахматовой, Б. Пастернака, О. Мандельштама и Ф. Достоевского.

РЕФЕРАТ

Структура працы: дыпломная праца складаецца з уводзінаў, двух раздзелаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 56 пазіцый. Агульны аб'ём працы складае 70 старонак друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: БІБЛІЯ, БІБЛЕІЗМ, ЛІТАРАТУРНЫ ТЭКСТ, ФРАЗЕАЛАГІЗМ, ПАЭЗІЯ, ПЕРАКЛАД, ІТАЛЬЯНСКАЯ МОВА.

Мэта даследавання - вывучэнне біблеізмаў ў рускай паэзіі і прозе канца 19 - пачатку 20 стагоддзя на матэрыяле твораў А.Блока, М. Цвятаевай, А. Ахматавай, Б. Пастэрнака, О. Мандэльштама і Ф. Дастаеўскага.

Задачы даследавання:

1. Даць азначэнне паняцця «біблеізм» і яго ролі і значэнні ў літаратурным тэксце.
2. Вылучыць асноўныя тыпы біблеізмаў і прапанаваць іх класіфікацыю.
3. Вызначыць функцыі біблеізмаў ў паэтычным і празаічным кантэксце.
4. Выявіць цяжкасці перакладу біблеізмаў на італьянскую мову.
5. Прааналізаваць прыклады перакладу біблеізмаў ў тэкстах названых аўтараў на італьянскую мову.

Аб'ект даследавання: біблеізмы як моўныя і літаратурныя з'явы ў рускай паэзіі і прозе канца 19 - пачатку 20 стагоддзя.

Прадмет даследавання: пераклад біблеізмаў на італьянскую мову, а таксама аналіз іх функцыі ў кантэксце твораў А.Блока, М. Цвятаевай, А. Ахматавай, Б. Пастэрнака, О. Мандэльштама і Ф. Дастаеўскага.

ABSTRACT

Structure of the work: the thesis consists of an introduction, two chapters, conclusion, list of used literature, including 56 items. The total volume of the work is 70 pages of printed text.

Keywords: BIBLE, BIBLICAL EXPRESSION, LITERARY TEXT, PHRASEOLOGISM, POISE, TRANSLATION, ITALIAN LANGUAGE.

The aim of the research is to study bibl in Russian poetry and prose of the late 19th - early 20th century on the material of works by A. Blok, M. Tsvetaeva, A. Akhmatova, B. Pasternak, O. Mandelstam and F. Dostoevsky.

Objectives of the study:

1. To give a definition of the concept of "biblical expression" and its role and meaning in the literary text.
2. Identify the main types of biblical expressions and propose their classification.
3. Determine the functions of biblical expressions in poetic and prose context.
4. Identify the difficulties of translating biblical expressions into italian language.
5. Analysis examples of translation of biblical expressions in the texts of the mentioned authors into italian language.

Object of the study: biblical expressions as linguistic and literary phenomena in Russian poetry and prose of the late 19th - early 20th century.

Subject of the study: translation of biblical expressions into italian language, as well as the analysis of their function in the context of works by A. Blok, M. Tsvetaeva, A. Akhmatova, B. Pasternak, O. Mandelstam and F. Dostoevsky.